

ANOUE DEVINE/NOUVO SIRANDANN

NURSERY RHYMES AN MORISIEN

SOURS: DILO DIBOUT PAR DEV VIRAHSAWMY

1

Li ron kouma soukoup;
Li fon kouma enn tas.
Mil trakter SMF
Napa kapav ris li.
Ki ete sa?

Repons: enn danpi.

2

Zwazo blan san plim
Sort depi lesiel
Vinn poz lor sato.
Senier san later
Balye san balye,
Zet tou dan lamer.

Kiete sa? Enn sirandann (a riddle). Lanez tonbe, soley fonn li, dilo tom dan larivier, fini dan lamer.

3

Mo ti zwazo paradi
Fer louvraz, zoli travay.
Bondie kontan, dimoun kontan;
Li kas rekor tou artizan.

Kiete sa? Enn mous dimiel ki ranz so nik e fer dimiel.

4

Mo mari nwar kouma koltar
Me mo vinn rouz kan pe fer nwar;
Kan mo vinn rouz dimoun kontan;
Mo satisfere tipti ek gran.
Ki mo ete?

Enn nouvo sirandann. Repons: sarbon.

5

Nou, nou de frer nou;
Lizour nou sarye
Pwa mari serye
Ki plen nou partou
Me aswar nou'enn trou
Ler nou repoze.

Dir ki nou ete? Repons: enn per soulie.

6

Ar so simiz rouz ek so kalson ver,
Nam lor bor sime pe fer so fezer.

Kisannla sa? Repons: boukiebanane.

7

Mo vwazen enn gran zenj;
Li finn skilpte enn stati.
So lekor ek figir nwar;
So zipon ki nwar koltar
Dekore ar
Dantel arzante.

Ki ete sa? Mo pa tro sir. Kikfwa enn zoli papiyon nwar.

8

Parfen ki sorti Lerop,
Fri mir ki sorti Lazi,
Disik ki sorti Lafrik
Met lafaya dan tropik.
Si to konn sa zedmo la,
Vedir to pa enn pagla.

Repons: nou sega.

9

Li la depi touletan, li la zordi 'si;
Servi li pou dormi ek lezot zafer 'si;
Personn pa'le bayant li ousa rezet li;
Me personn pa pou kapav toultan res lor li.

Kiete sa? Repons: lili.

10

Dan vilaz kot mo ti ne
Ti'ena enn tifi bote.
So nom ti koumans par enn
Vwayel me pa enn konsonn
Me fini par sa de let
Ki fini ekrir konsonn.
Ki so nom? Dir mwa enn kou.

Repons: Ann.

11

Bondie pa bizen konn sa parski peyna de;
Lerwa pa'le axepte me li oblize;
Me imen partou kote samem zot rode.
Eski to kapav dir mwa ki sa li ete?

Repons: egalite.

12

Enn sitadel blan dile
Ar doublir saten swaye;
Andan basen dilo kler
Protez leker lor senser.
Peyna laport pou rantre
Me voler konn so sime.

Ki ete sa? Repons: enn dizef.

13

Dan karo kot mo reste
Ti ena bred galoupe;
Enn bann lisien araze
Ti farous zot ar zape.

Ki ete bred galoupe? Repons: yev.

14

Anvrak, dan poban lakwizinn
Nou rant dan lapat fer poudinn;
Rekolte, met sek dan soley;
Dan gato nou ki fer mervey.
Mo premie li rekoumanse;
Mo segon lespri so lamwatie;
Mo trwaziem li pa mouye.
Anvrak, dan poban lakwizinn
Nou rant dan lapat fer poudinn;
Rekolte, met sek dan soley;
Dan gato nou ki fer mervey.

Ki mo ete? Repons: rezen sek (re zen sek). Explikasion: re kouma dan refer, retonbe, refane; zenzen li sinonim lespri – lamwatie lespri = zen; pa mouye = sek.

15

Kostim ver, spaix bien regle koste-koste.
To kone ki li ete? Bebet ou obze?
Lerwa pa kone; al dimann larenn;
Dimann enn sadou ki sorti dan Lenn.
Li dir for li kone me li koz parabol,
So koze bien-bien drol ar enn gou karanbol:
“Li ena boukou korn me li pa enn bebet;
Li pa servi spaix pou met dan so lipie.
Fasil pou konn repons si nou pa enn sevret;
Li pa servi spaix pou met dan so lipie.”

Repons: Pikan raket.

16

Baprrerbap andan li pens twa;
Baprrerbap deor li pens twa.
Pa zwe ar Baprrerbap parski
Baprrerbap ena pens lasi.

Kisannla Baprrerbap? Repons: enn gro krab.

17

Doumpak, doumpat,
Li gro, li nwar lor trwa lapat;
Doumpak, doumpal,
Lekor lafont, sapo metal.
Kisannla sa?

Repons: enn marmit.

18

Trannde seval blan
Lor de kolinn rouz
Parfwa zot koste,
Koste, separe;
Parfwa zot bouz fix;
Parfwa enn vag roz
Vinn travers lor zot;
Apre seval blan
Rekoumans briye.
Eski zot kone ki mo pe koze?

Repons: ledan lor zansiv; lalang pas lor zot.

19

Enn lakaz ranpli ar li;
Enn gran trou ranpli ar li
Me enposib plen enn bol.

Ki ete sa? Repons: Lafime.

20

Pli ot ki lakaz letaz;
Pli ot ki pie kaliptis;
Pli ot ki enn servolan;
Pli ot ki lizie trouve.
Ki to kwar sa li ete?

Repons: zetwal dan lesiel.

21

Mo nom li koste ar lepap,
Mo pa pli gro ki enn krapo.
Mo kontan met mo simiz rouz;
Mo fianse prefer blouz gri-gri.

Kisannla mo ete? Repons: enn kardinal.

22

Mo bar tou sime,
Pa fer prizonie;
Mo regle wannwe
Pou disipline.

Ki mo ete? Repons: tournike/turnstile.

23

Ler mo ti get par mo lafnet,
Mo ti tann enn zafer tonbe.
Mo ti dimann enn mo servant
Al ramas li.
Li pa ti fouti ramas tou.

Ki ete sa? Repons: lapousier taba/ snuff/tabac à priser.

24

Mo ti pe mars-marse san plezir
Ler mo ti ramas enn nouritir.
Ni pwason, ni laviann, ni poule!
Mo ti gard li dan enn plas bien sir
Ziska li ti koumans galoupe.

Ki ete sa? Repons: enn dizef.

25

Nwar, nwar, nwar kouma koltar me pa koltar;
Blan, blan, blan kouma larzan me pa larzan;
Dou, dou, dou kouma ladou me pa ladou.
Bann zanfan kontan pran li ek zwe ar li.

Ki ete sa? Repons: enn tipti sat kouler blan ek nwar.

26

Long lapat, ti lakwis;
Ti latet net kaylous.

Ki ete sa? Repons: penset.

27

De lapat pe asiz
Lor trwa lapat;
De lapat pe tini
Enn lapat lor li.
Kat lapat rantre;
Li souk enn lapat.
De lapat dibout;
Avoy trwa lapat
Lor kat lapat.
Kat lapat retourn enn lapat.

Ki ti arive? Repons: Enn dimoun pe asiz lor enn stoul trwa lapat e lor li ti ena enn lapat kabri; enn lisien rantre, koken lapat kabri, sove. Dimoun la diboute, avoy stoul lor li; lisien la retourn lapat kabri la.

28

Ler mo ti lor Pon Makadam,
Mo ti louk dan enn trou bien ron;
Ayo laba vennkat madam
Ti pe vwayaz lor enn baton.

Ki sa vedir? Bann etensel depi enn bout dibwa ki pe brile.

29

Ler mo ti lor Pon Frizider
Mi ti tann enn tapaz kraze.
Personn, personn dan liniver
Kapav repar seki'nn kase.

Ki ete sa? Enn blok glason ki finn kase.

30

Ti'ena misie peyna lizie,
Ti deside pou vwayaze.
Li ti trouv enn zoli pie mang;
Li ti pran mang, pa ti pran mang.

Ki ti arive? Repons: misie la ti ena enn lizie, pa de; lor pie mang ti'ena de mang; li ti kas enn, les lotla lor pie.

31

Vie Madam Fofil ti'ena enn lizie
Ek enn long lake ki ti vann-vane.
Sak fwa, sak fwa ki li rant dan enn trou,
Li perdi enn bout so lake dan trou.

Ki ete sa? Repons: enn zegwi ek so difil.

32

Nannsi Benitie
Ar blan semizie
Rouz lor so nene,
Li peyna lame,
Li peyna lipie;
Plis li diboute,
Plis li ekourte.

Ki ete sa? Repons: enn labouzi alime.

33

Douz koko lor pie;
Douz dimoun pase;
Setaki pran enn.
Lerla onz reste.

Kouma sa posib? Ena de rezon: 1. 'setaki' vadir 'nenport kisannla', ousa enn parmi sa douz la. 2. Kapavet enn parmi sa douz la ti apel 'Setaki'.

34

Mo ti ser apel Louk-Louke;
Li mars dan dilo fon, fon, fon;
Li mont lor montagn ot, ot, ot;
Me li ena ennsel lizie.

Ki ete sa? Repons: enn zetwal.

35

Rouz, zonn, ver, ble, mov
Lerwa pa kapav tous li,
Larenn pa kapav tous li,
Minis pa kapav tous li,
Lepap pa kapav tous li,
Mo'si pa kapav tous li.
Mo kwar ena wit.

Ki ete sa? Repons: larkansiel.

36

Gri deor, gri andan;
So kat kwen frengan.

Ki ete sa? Repons: blok konstriksion.

37

Donn repons sirandann:
Li ena san lizie;
Li peyna nene.

Repons: enn tami.

38

Donn repons sirandann:
Enn ti bonom lor pie,
Baton dan lame,
Lagren dan gozie.

Repons: longann/leksi.

39

Dan lari Beditonbo
Mo ti may enn gro zwazo.
Mo ti sot so latet,
Aval tou so disan,
Lerla zet so kadav.

Ki ti arive? Narater ti bwar dilo koko.

40

Vini, vini manm!
Vini vinn gete!
Ena enn seval
So latet dan so deryer.

Ki ete sa? Repons: Finn atas lake seval la dan so mazwar; savedir, olie so latet, se so lake ki ti dan manzwar.

41

Kordonie fer soulie san lapo;
Met ansam toulekat materyo:
Dife, Dilo, Later ek Ler.
Tou so kliyan aste de per.

Kisannla sa? Forzron ki fabrik soulie zanimo (seval, bef ets.)

42

Douser laswa,
Blanser dile,
Amer labil,
Miray epe,
Mo pardesi fer ar fey ver.

Kisannla mwa? Enn walnut lor pie. Walnut an Morisien? Nwaye? Warlnet? Mwa mo prefer 'warlnet'.

43

Kat lapat bien frengan,
Kat tetinn anpandan,
De ti korn, de lizie,
Balye fer mous tire.

Ki ete sa? Enn vas.

44

Dan lafore Makabe
Ena enn larme volan;
Ena met kolie larzan;
Ena met jaket are.
Fale get zot debrouye
Dan lafore Makabe.

Ki ete sa? Mous dimiel.

45

Mo ti pe marse lor pon Wesminster
Ler mo ti zwenn enn koko Wesminster;
Li tir so kap ar tir legan.
Ki so nom?

Artir Legan .

46

Mars-marse dan lafore mo gagn li;
Mo asiz lor enn dibwa, mo rod li;
Li res ar mwa malgre mo pa'le li;
Oblize sarye, amenn li kot mwa.

Ki ete sa? Enn pikan dan lipie.